

SIGNIFICADOS DE TIEMPO

Desde el Popol Wuj K'iche'

AJ XOLCH'OK, Hector
Escritor Maya Q'eqchi'
Guatemala.

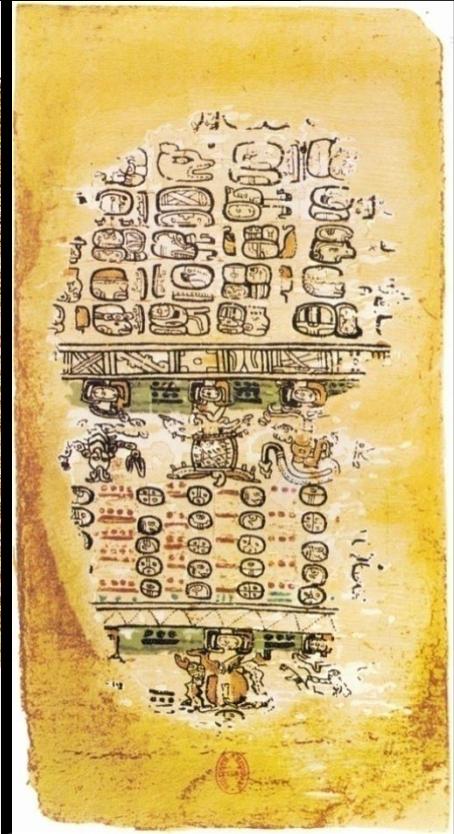
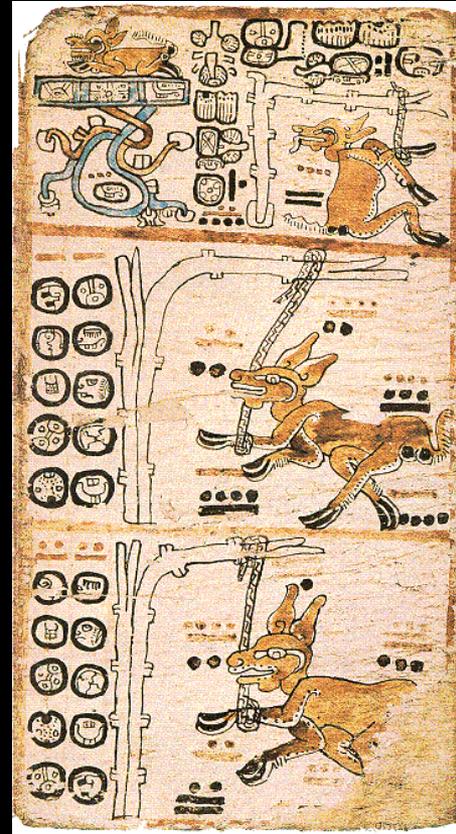


FUNDACIÓN
PROYECTO LINGÜÍSTICO
FRANCISCO MARROQUÍN



- ⦿ Los documentos mayas refieren a la forma de expresión de la literatura maya, en este caso la expresión de la palabra a través de signos.
- ⦿ Ha existido una tradición milenaria de la cultura maya para plasmar el habla, en este caso a través del **tz'iib'** (**sistema de escritura/pintura maya antigua**), creados (hechos visibles) por los **ajtz'iib'** (escritores/pintores).

Antes de la invasión iniciada en 1492, la literatura:





K5721



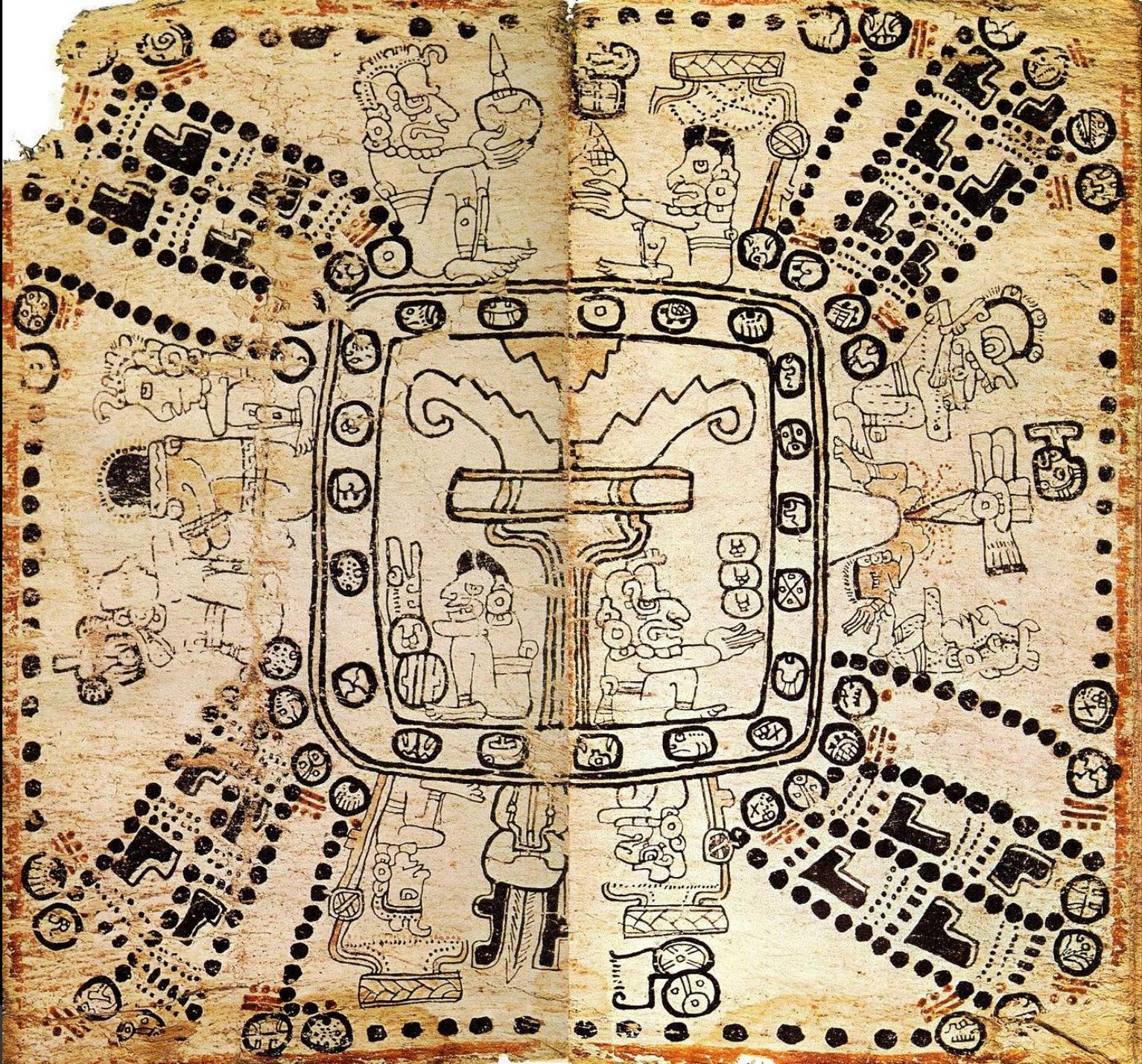
K4010



K8008



K1196



LA CATÁSTROFE DE LA HISTORIA...





Códice Telleriano-Remensis manuscrito histórico producido en el México del siglo XVI (1562-1563).

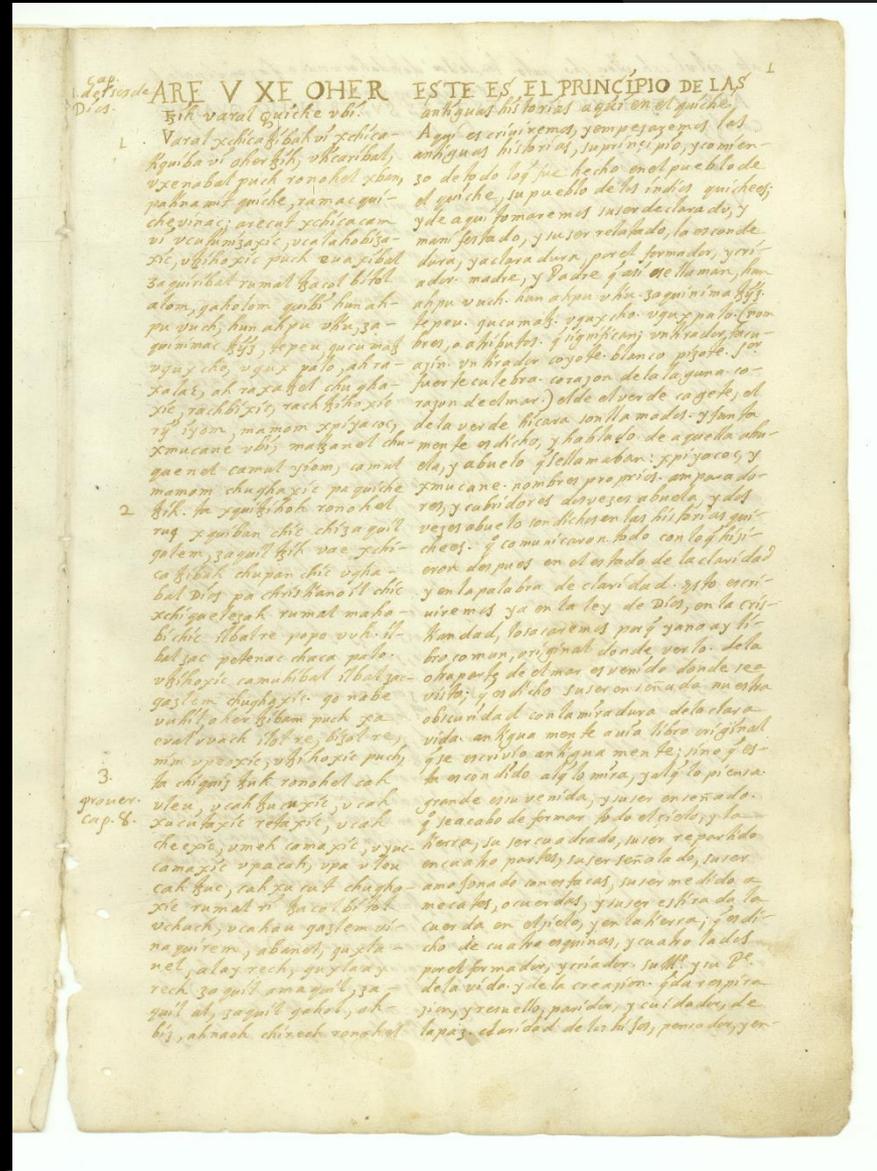
Se sustituye el maya' tz'iib' y se empieza a utilizar el alfabeto español

POPOL WUJ:

•El Popol Wuj, es un libro antiguo que contiene una gran base del pensamiento e historia del Pueblo K'iche' y escrito en el idioma de los K'iche'. Posiblemente fue escrito con alfabeto latino entre los años 1554-1558, según Adrián Recinos, citado por Sam Colop (1999).

• El texto más antiguo que se conoce es la copia que Ximenez hizo, basado en un documento que encontró en Chichicastenango por 1704.

El destino del Popol Wuj: algunos dicen que Ximenez pudo haberlo quemado después de su copia; y otros, que sigue en manos de cofrades de Chichicastenango





- Según Sam Colop y Akkeren (2005), el Popol Wuj fue escrito por los Nim Ch'okoj, a quienes los españoles les enseñaron a leer y escribir. El contenido del Popol Wuj pudo haber sido transcripciones de textos jeroglíficos al alfabeto latino entre el año de: 1554-1558. Y 150 años después, Ximenez encontró dicho documento, lo copió y lo tradujo al español.

El Popol Wuj

Se han hecho aproximadamente 38 ediciones diferentes en: japonés, ruso, alemán, francés, inglés, español... portugués...

El manuscrito es conservado en la Biblioteca Newberry de Chicago, USA.

Contenido del Popol Wuj

◉ Dividido en 5 partes:

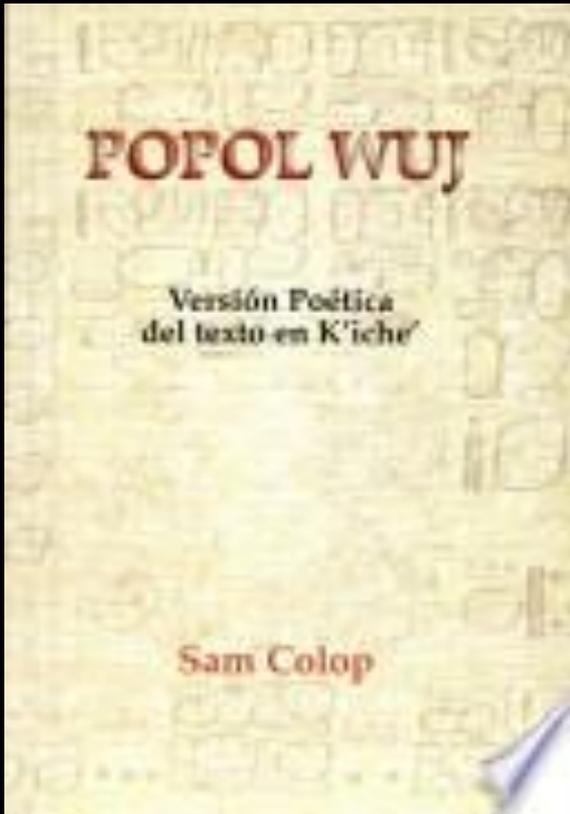
1. La creación (origen de la palabra) hasta destrucción de los seres de madera.
2. Seres que quisieron engrandecerse que fueron derrotados por Junajpu e Ixb'alamke.
3. Nacimiento y muerte de Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu. El nacimiento de los hermanos Junajpu e Ixb'alanke.
4. Creación de los seres humanos, nacimiento del sol, creación de los primeros pueblos, sus nawales, sus peregrinajes y batallas. Y finaliza con el retorno (muerte) de las cuatro madres/padres.
5. Corresponde a la segunda generación de ancestros hasta el establecimiento del pueblo K'iche' en Santa Cruz del K'iche' y parte de los sucesos con la invasión española.

Significados de “tiempo” en el Popol Wuj

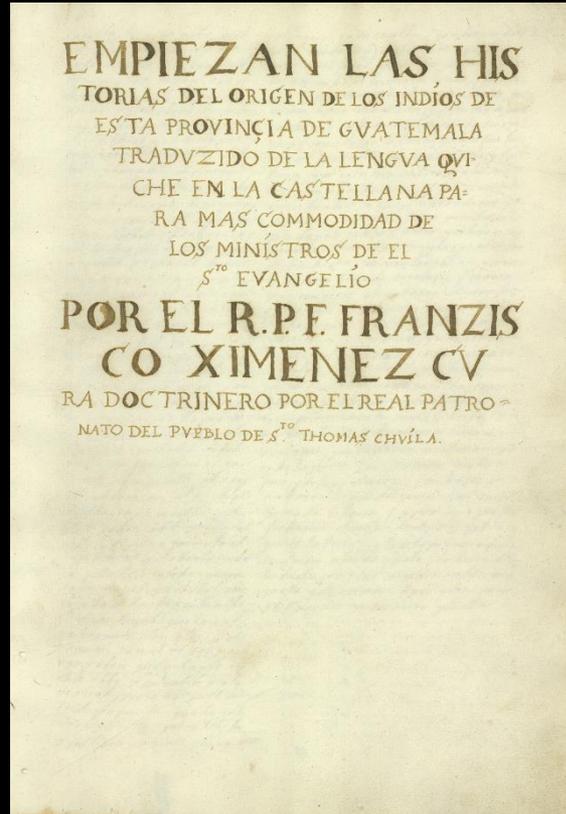
● Objetivos:

- Identificar conceptos relacionados a “tiempo”.
- Conocer los referentes (personajes/símbolos) de tiempo en el Popol Wuj.

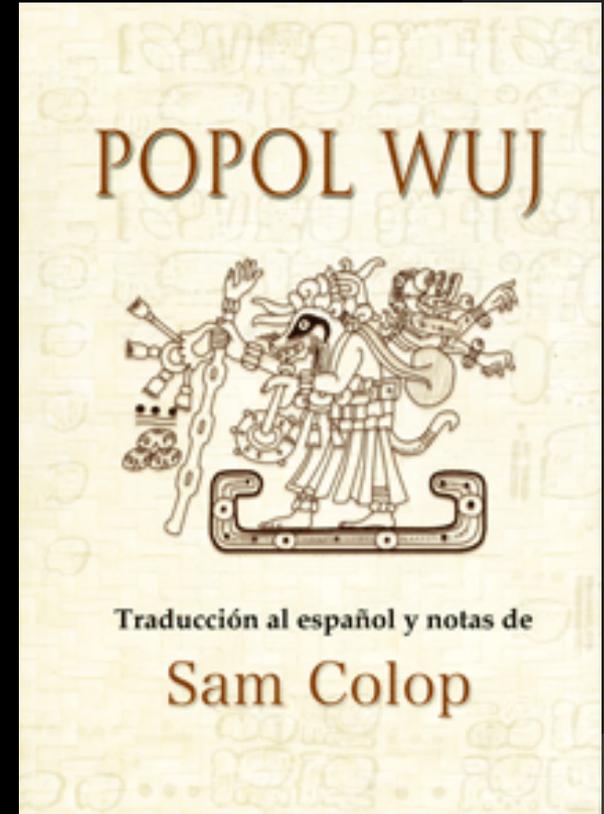
La base del estudio:



Popol Wuj
Versión poética, K'iche'.
Sam Colop. 1999.



Popol Wuj
Manuscrito de
Ximenez. 1704 ¿?



Popol Wuj
Traducción al Español
Sam Colop. 2008.

Q'ij saq

- ⦿ Q'ij = *sol/día/tiempo*
- ⦿ saq: = blanco/luz/claridad/limpio
- ⦿ Q'ij saq = sol/luz = “*tiempo*”

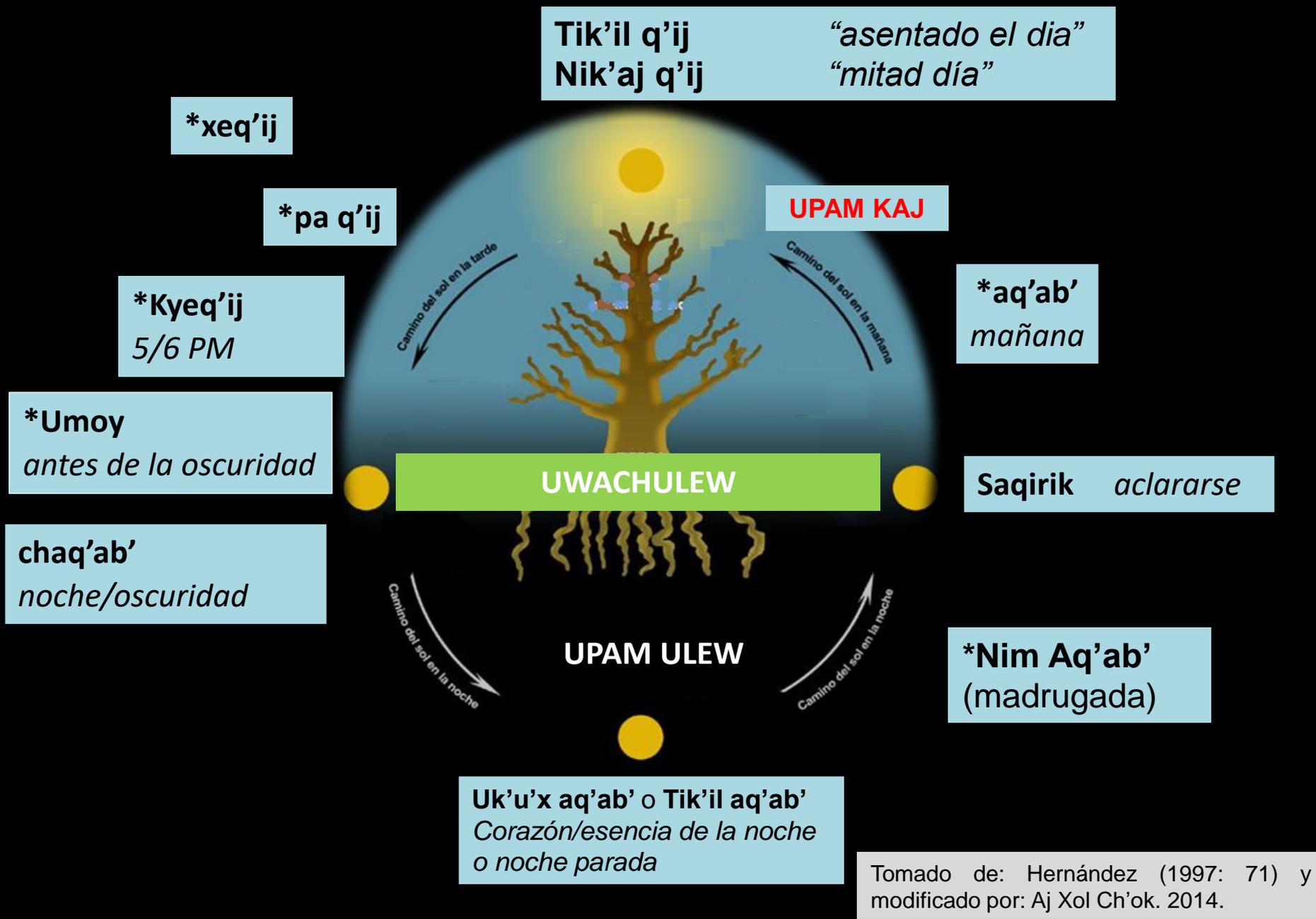
Términos relacionados a astros:

- ◉ **Q'ij** *sol/día*
 - ◉ **Ik'** *luna*
 - ◉ **Ch'umil** *estrella*
 - ◉ **nima ch'umil o lkoq'ij/lk'oq'ij** *Venus*
-
- ◉ Pero el que más se repite por ser el eje principal de la existencia es el **Q'ij** o Sol, pues sus múltiples usos para dar significados hacen que sea también el referente en relación al tiempo, que marca los momentos en que suceden los eventos narrados dentro del libro.

Q'ij

- Ajq'ij “contador de días”
- Cholq'ij “orden de los días”
- Pa q'ij “tarde”
- Chi q'ij “de día/en el día”
- Q'ijinik “celebrar”
- Nimaq'ij “fiesta”
- Saq'ij “verano”

Figura 4: División en períodos cortos el día, en idioma K'iche'.



Q'UJ

- ⦿ **K'eje ri jun chi winaq ri q'ij, ta xuk'ut rib', k'atan uwach; are xchaqij wi uwach ulew (Pag. 146 PWK').**
- ⦿ *Semejante a una persona era el Sol cuando se mostró, tenía una faz ardiente (caliente su mirada), (eso secó la tierra) por él se secó la faz de la tierra.*

Este aparecimiento del Sol, cuando amaneció es similar a algunas expresiones que podemos encontrar en fuentes antiguas sobre el surgimiento de otros ciclos temporales. Por ejemplo:



La descripción del texto es:

Patlaj aj winik

B'olonlajun k'in

Chan Ajaw, Waxak Kumk'uh

Fue formado winik (winak/winaq)

El de los 19 K'in (Q'ij).

En 4 Ajaw y 8 Kumk'uh.

El nacimiento de ciclos de tiempo en la anterior "creación" (año 3114 año occidental).

En los Cantares de Tz'itb'alche'. Cantos y danzas antiguas escritas en idioma maya Yukateko del pueblo llamado Tz'itb'alche', Mexico. En el **Cantar 6** (Nájera. 2007) que trata sobre cargadores del tiempo, dice lo siguiente:

Kama tan tih u yum Latt kab tunoob	<i>Plegaria al señor sostenedor de los Tun.</i>
...Nohochil-Kin Kadzic utz uay	<i>Plegaria al señor sostenedor de los Tun.</i>
Yokol-cab-ti Tulacal-baal Yan-u-cuuxtal Tumen-teech Dzan-neeche-a- Laatt-leil-lum...	<i>¡Gran Sol!, Das el bien aquí Sobre la tierra a todas las cosas que tienen vida; porque tú estás puesto para sostener esta tierra...</i>

En el libro llamado Chilam Balam de Chumayel (Bolio. 2006. 117), escrito en idioma Maya Yukateko dice lo siguiente:

- *Así explicó Yax aj Miyatz Meschise': Yax aj B'ob'at, Napuktun, Yax aj K'in, cuando no había despertado el mundo antiguamente, nació el Winal (el de los 20 días) y empezó a caminar sólo. Nacido el Winal, nació el llamado K'in (Sol/día), nació Kaan (cielo) y Luum (tierra), en orden...*
- El uso del idioma maya' en esta cita es hecha por los autores, en base al manuscrito en maya, se hace para no perder el significado de los conceptos mayas, así mismo se corrige la escritura en base al alfabeto oficial utilizado para escribir idiomas mayas en Guatemala.

REFERENTES DEL TIEMPO QUE SE MENCIONAN EN EL POPOL WUJ:

- Los referentes temporales que se encuentran en el Popol Wuj son los siguientes “astros”, que en nuestros idiomas o pensamiento, como en los ejemplos anteriores adquieren la identidad de seres o energías:
- Q’ij Sol
- Ik’ Luna
- Ik’oq’ij Venus
- Motz Las pléyades (que actualmente también los conocen como jumuch’ algunos K’iche’).

Estos referentes de tiempo según el pensamiento K'iche' antiguo se convierten en winaq “como personas”, que son rajawal “señoras/señores de los períodos temporales:

Q'ij Jun Ajpu hermano de Ixb'alamq'eh que se convierte en Sol (aunque no es específico en el Popol Wuj)
Que actualmente los K'iche' lo conocen como *Qatat Q'ij/Qawa' Saq'eh*.

Ik' Ixb'alamq'eh, quien se convirtió en Luna y que actualmente es conocida como *Qati't Ik' /Qana' Poh*

Ik'oq'ij nima ch'umil, que anuncia la salida del sol.

Motz las pléyades, que representan a los 400 muchachos muertos por Sipakna.

Ri Jun Aipu Ixb'alamq'eh (Xb'alamke):



...Ta xe'aq'an k'u loq waral,
E nik'aj saq.
Jusu k'u xe'aq'an chi kaj:
Jun k'u q'ij,
Jun nay pu ik' chi ke.
Ta xsaqirik upam kaj, uwach ulew.
Chi kaj xek'oje wi... (Colop. 1999:117).



*...Luego ascendieron para acá,
en medio de la claridad.
De inmediato ascendieron al cielo:
Uno fue el Sol
Y el otro fue la Luna.
Entonces se iluminó la bóveda del cielo,
La faz de la tierra,
En el cielo se establecieron... (Colop. 2008:126).*



La forma de saludar en K'iche':

- **Xsaqirik** *aclaró/Buen día*
- **Xb'e q'ij** *se fue el Sol/Buena tarde*
- **Xok aq'ab'** *entró la noche/Buena noche*

Con relación a los ciclos temporales, podemos comparar con otro idioma maya (Q'eqchi') para ver la similitud actual de la forma de entender el tiempo antiguo, según la tradición K'iche'.

Xb'e li poh "el camino de la luna"	<i>Los pasos de la Luna (etapas) fecha</i>
<p>Esta forma de ver la Luna como Ati't "abuela" para los K'iche' o Qana' Poh "mamá Luna", para Q'eqchi', tiene que ver con la forma de contar sus pasos o las fases de la luna:</p>	
Xyo'la	<i>nació</i>
Al li po	<i>Niña/tierna Luna = cuarto creciente</i>
Xxorok	<i>torteó = luna llena</i>
Xcheeko'	<i>maduró</i>
Ok re xwara li po	<i>ya va a entrar en sueño la Luna = cuarto menguante</i>

En idioma K'iche', en relación a la Luna, en la comunidad donde vivimos todavía utilizan estas expresiones.

Ri'j ik' (Setel ik')	luna llena (luna vieja)
Muqul ik'	luna oculta (cuarto menguante)
Nik'aj ik'	Cuarto creciente ¿?

Xpiyakok e Xmukane

“Abuelo y Abuela”

Ixmukane	Ajq'ij Rati't Q'ij Rati't Saq Ajb'it	<i>la persona que maneja/analiza/interpreta el día/tiempo</i> <i>abuela del sol</i> <i>abuela de claridad</i> <i>quien da forma</i> (PWK'. 32)
Ixpiyakok	Aj tz'ite' (PWK'. 33)	<i>el que interpreta/dialoga con el tz'ite'</i>
La abuela y el abuelo son:	Nik'wachinel	<i>que ve/predice lo distante</i> (PWK'. 31)



- Tz'ite'
- Aj tz'ite' (la persona que lo utiliza).
- Se realizan operaciones matemáticas, análisis, interpretación y predicen o concluyen... basado en experiencias.

Tz'ite'



Estos personajes sagrados y ancianos son elementales en cuanto a ser considerados como los que ven lo cercano y lo distante, los que ordenan, consultan, predicen, analizan el tiempo. Como referentes del tiempo y la función que ejercían en el tiempo antiguo, son creadores del cómputo del tiempo: **Xpiyakok e Xmukane.**



- **Figura 3: Codex Borbonicus. Página 19:** Oxomoco y Cipactonal. En el pensamiento Nahuatl el origen del cómputo del tiempo fue por esta pareja, abuela y abuelo. (1200 - 1521 d.C.)

Junajpu Wuch'

- Otro personaje importante en el pensamiento K'iche' antiguo es Wuch' "tlacuache/tacuazín" o Junajpu Wuch', que dentro del documento es mencionado como: **mama'** "anciano/abuelo", que es el personaje que tizó o ennegreció el cielo, antes del amanecer.

Are k'ut ta chi raj saqirik, chi kaqtarin uxe' kaj.

_Kaxaqi na chik, Ama'! Xuchax ri **wuch'**.

_We! Xcha' ri **mama'** ta chik xaqinik.

K'ate ta chi q'equmar chik (Pag. 104 PWK').

En eso ya quería amanecer, ya estaba teñido de rojo el horizonte.

_¡Ennegrecécelo otra vez! Abuelo, le fue dicho al Tacuazín.

_¡Está bien! Dijo el anciano y lo tizó.

Enseguida oscureció otra vez (Pag. 111 PWE).

CICLOS CALENDÁRICOS:

- Ciclos calendáricos refiere a aquellas agrupaciones de tiempo que conforman grupos de días, como ciclo de 260 días, de 360, etc. La mención de estos ciclos calendáricos es en contexto ritual.
- B'elej winaq = 180 días
- Oxlajuj winaq = 260 días
- Wuqlajuj winaq = 340 días

K'eje k'ut ri ajawab' ta kemewajik chupan ri
b'elej winaq,
oxlajuj winaq,
wuqlajuj winaq puch (Pag. 194 PWK').

Así pues, eran los Señores cuando ayunaban durante nueve cuentas de veinte, trece cuentas de veinte y diecisiete cuentas de veinte (Pag. 211 PWE).

De los números anteriores:

- ◉ De los 180 días es la mitad de un TUUN de 360 días
- ◉ 260 días son los días del Cholq'ij.
- ◉ 340 puede ser un error y que el conteo sea Waqxaqlajuj winaq que equivale a un TUUN o 360 días (o la mitad del ciclo sidéreo de Marte ¿?).

También en la página 192, de la versión Poética K'iche' de Sam Colop, dice:

- ⦿ -Aq'aroq; At **oob' uq'ij**
- ⦿ -¡*Que amanezca!, tú, de los cinco días...*

Esta mención puede referirse a las 5 veces en que Venus presenta la misma cara a la tierra o los 5 diferentes días en que aparece en el calendario Cholq'ij como estrella de la mañana.

ADVERBIOS DE TIEMPO

- ⦿ Este tipo de palabras indican el momento en que se realiza una acción. Pueden ser distintos tipos de palabras, combinación de palabras y derivados de números.
- ⦿
- ⦿ **aq'ab'** *noche/obscuridad (aunque actualmente es chaq'ab')*.
- ⦿ **aq'ab'il** *amanecer*
- ⦿ **q'equmal** *oscuridad*
- ⦿ **saq** *luz/claridad*
- ⦿ **q'eq** *negro*

- ⦿ Aunque Saq y Q'eq, son adjetivos pero en idioma K'iche', con dichas raíces pueden formar otras clases de palabras relacionados a temporalidad:
- ⦿ **Q'equ'm** *oscuro*
- ⦿ **Q'equmal** *oscuridad*
- ⦿ **Saqirik** *amanecer*
- ⦿ **Xq'ek** (¿xq'eq?) *el anochecer*
- ⦿ **Xq'eqlo** *(ya) anocheció*

Ejemplos de uso:

- Ejemplos de uso de las palabras anteriores:
- ...Xul kuk' ri Tepew Q'ukumatz waral chi **q'equmal**, chi **aq'ab'al** (Pág. 24-25 PWK');
- ...Llegó donde estaba Tepew, Q'ukumatz en la oscuridad, en la aurora...

- ...Chi **q'equmal**, chi **aq'ab'al** xe'alaxik ri Jun Junajpu, Wuqub' Junajpu kumal Xpiyakok, Xmukane. Pag. 57 PWK'
- En la oscuridad, al amanecer nacieron Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu de Ixpiyakok e Ixmukane (Pag. 61 PWE).

Adverbios que se combinan con números:

- ⦿ Jun q'ij *día entero*
- ⦿ Jun aq'ab' *noche entera*
- ⦿ Jutaq'ij *algunos días*

Números que derivan adverbios de tiempo:

- ⦿ **rob'ix** *en cinco días*
- ⦿ **wuqub'ix** *en siete días*

Ejemplos:

Wuqub'ix kojetz'anik (pag. 88 PWK').

Dentro de siete días jugaremos.

K'a te k'ut xtikar kiki chi **roxij** (pag. 49 PWK').

Después de esto, su bebida (de maguey) estaba lista al tercer día

Adverbios de tiempo futuro:

- **Chwe'q** *mañana*
- **Kab'ij** *pasado mañana*
- **Roxij** *hace tres días.*
- **Wuqub'ix** *en siete días*
- **chi b'e saq, chi b'e q'ij** *por la eternidad*

- **Chuwe'q** k'ut chiqilo. *Mañana lo veremos.*
Pág. 48 PWK'
- **Kab'ij** puch chiqilo *pasado mañana lo veremos.*
Pág. 48 PWK'
- **Wuqub'ix** kojetz'anik. *En siete días jugaremos.*
Pág. 88 PWK'

Dos tres palabras finales:

- Con relación al tema tratado en esta pequeña exposición nos dimos cuenta que el Popol Wuj es referencia del pensamiento maya', no solamente para los K'iche', sino para los mayas en general, sin embargo, es importante tener de referencia el idioma del documento, K'iche'.
- El tiempo en sí, no es considerado por los antiguos K'iche' como algo muerto, es como winaq "humano" y es vivo. Pueden ser abuelas, abuelos, señores, hombre, mujer y como seres de los bosques (animales).
- Existe la necesidad de profundizar este tema desde varias perspectivas y varias fuentes, así como la necesaria comparación sobre la concepción del tiempo para los otros pueblos mayas, ya sea para confirmar o complementar el pensamiento con relación al tiempo, según el texto K'iche'.

- La importancia de analizar determinado tema en los documentos mayas antiguos, en este caso el Popol Wuj, desde el idioma en el cual fue escrito contribuye a comprender mejor el pensamiento maya’.
- Este pequeño trabajo apenas representa algunos apuntes de las lecturas y traducciones que estamos haciendo y lo más valioso es que el pensamiento K’iche’ antiguo complementa el idioma y el pensamiento Q’eqchi’, así como al idioma y pensamiento K’iche’, en relación al tema en cuestión.
- Finalmente, realizar “estudios o investigaciones desde y para el pensamiento maya’ podría ser una opción para aportar a la educación pues la formación escolar y religiosa está haciendo estragos en el pensamiento de los mayas modernos:
 - Saludos al estilo kaxlan: wenas diiy, wenas taard, wen diiy ermaan, utz ipetik en vez de utzil wach...
 - Imposición de una sola visión de que existen seres vivos y no vivos, naturales, minerales...

¡K'AMO CHECH ALAQ!

¡Gracias!